

Секция «Теория, история и методология перевода»

**Перевод как интерпретация (вариативность английского языка как основа выбора переводческого решения)**

*Веденева Анастасия Михайловна*

*Студент (бакалавр)*

Челябинский государственный университет, Челябинск, Россия

*E-mail: karamzinaalena@mail.ru*

Английский язык является языком, имеющим несколько вариантов, особенности которых представляют интерес как для людей, не работающих непосредственно с английским языком, так и для лингвистов, чья профессия напрямую связана с владением этим языком с учетом его вариантов. В нашей работе мы рассматриваем художественное произведение на русском языке постмодерниста В. О. Пелевина «Омон Ра» и тексты его перевода на британский и американский варианты английского языка, выполненные переводчиком британского происхождения Эндрю Бромфильдом и русским переводчиком Юрием Мачкасовым, являющимся действительным членом Ассоциации Переводчиков США (АТА). Художественные произведения часто переводятся, но стиль постмодернизма характеризуется некоторыми особенностями изложения мыслей и ярко выражает идиостиль автора, что представляет интерес для переводчика, который, однако, сопряжен с определенными трудностями, так как база для интерпретации таких произведений остается богатой как для читателя, знакомящегося с текстом на языке оригинала, так и для переводчика, который, в нашем случае, является «первым» его читателем. Одна из характеристик постмодернизма - игровой текст, «в котором автором предусмотрена необходимость специфических, - *людических* (игровых) по своей сути, - взаимоотношений между читателем и текстом» [4]. Идиостиль как факт современной литературы является в то же время идиолектом, но является более конкретным, поэтому эти термины «попадают в разные ряды соотношений с понятиями языка, текста и «языковой личности» и находятся в последнее время в центре интереса лингвистической поэтики» [2]. Это связано с растущим вниманием, уделяемым вопросам индивидуального языкового творчества.

Выбор произведения сделан на основе темы, являющейся знаковой для нашей страны и вызывающей интерес за рубежом, так и автора, к творчеству которого проявляют огромное внимание литературоведы. Выбор переводчиков обусловлен их общественным признанием среди работающих с парой языков английский-русский и русский-английский. Биографическая справка и лингвокультурный типаж каждого из переводчиков позволяет составить представление о том, каких переводческих решений ждать от перевода и чем он будет интересен как для рядового читателя готового продукта, так и для лингвистов и переводчиков, в частности, при анализе используемых ими переводческих методик. Являясь разновидностью концепта, лингвокультурный типаж имеет понятийную, образную и ценностную составляющие» [3].

Проводя сравнительный анализ выбранных единиц текстов оригинала и перевода в лингвокультурном аспекте (с точки зрения системного представления культуры народа в его языке) как ведущем, мы формируем основную таблицу для наглядного представления интересующего нас материала, сравнивая переводческие решения. Дополнительная же таблица, составленная в результате анализа двух переводов и оригинала на лексико-семантическом уровне (фразеологии) как одного из ценных источников достижения нашей цели - попытаться мыслить понятийно, образно и обратить должное внимание на корректное использование выбранных единиц разных вариантов текстов перевода произведения в стиле постмодернизма (с учетом идиостиля автора), где «с каждой формой связана особая семантическая интерпретация мыслительного содержания» [1].

Между знаками и смыслом, как известно, нет непреодолимого языкового барьера - «смысл - <...> есть актуализированное в речи значение языковой единицы» [5]. Наша задача в данной работе состоит в определении степени такой актуализации.

В ходе нашей работы мы планируем провести эксперимент, который поможет понять принцип выбора переводческого решения при указании разного переводческого задания. Суть нашего эксперимента заключается в том, что мы привлечем переводчиков с разным уровнем подготовки и предложим им ознакомиться с фрагментом текста оригинала, а затем предложим проанализировать перевод этого фрагмента с русского языка на английский: для одной группы испытуемых переводческим заданием послужит анализ перевода для британского, а для второй - для американского реципиента. После этого мы поменяем переводческие задания между группами и проведем эксперимент повторно. В конце эксперимента будет предложено записать комментарии в специальную графу.

Итог эксперимента будет заключаться в сравнении всех полученных вариантов с вариантами опубликованных переводов специалистов в области перевода, а также в заострении внимания на лингвокультурном характере полученных результатов, точнее на том, как могут переводиться культуронимы советского прошлого русским переводчиком для американского реципиента и переводчиком британского происхождения, для которого эти культуронимы не представляют собственного культурного наследия, - то есть с точки зрения лингвистики и экстралингвистики. После выполнения задания мы попросим участников эксперимента поделиться мнением о том, как быстрая смена переводческого задания отразилась на выборе стратегии перевода и помогло ли данное упражнение посмотреть по-новому на ситуацию существования и функционирования двух конкретных вариантов, носители которых думают и принимают переводческое решение по-разному.

Данные условия выбраны для того, чтобы студенты обратили должное внимание на грамотное использование единиц разных вариантов английского языка, особенно при передаче культуронимов внутри текста, написанного в стиле постмодернизма и с учетом идиостиля автора, усовершенствовав тем самым свой навык в выборе стратегии перевода и принятии переводческого решения в зависимости от конкретного переводческого задания.

### Источники и литература

- 1) Бондарко А. В. Грамматическое значение и смысл. М., 1978.
- 2) Виноградов В. В. О теории художественной речи. М., 12005.
- 3) Карасик В.И. Лингвокультурный типаж: к определению понятия//Аксиологическая лингвистика: лингвокультурные типаж: Сб. науч. тр. / Под ред. В.И. Карасика, Волгоград, 2005.
- 4) Люксембург А. М. Игровая поэтика: введение в теорию и историю // Игровая поэтика: сб. науч. трудов ростовской школы игровой поэтики. Ростов-на-Дону, 2006.
- 5) Швейцер А. Культура и этика. М., 1973.

### Слова благодарности

Автор благодарит своего научного руководителя Волкову Татьяну Александровну.